

国家级教学成果二等奖系列教材



亚非语言文学国家级特色专业建设点系列教材

TÜRKÇE-ÇİNCE ÇEVİRİ

# 土耳其语汉语翻译教程

彭俊 丁慧君◎编著



世界图书出版公司

策划编辑 刘正武  
责任编辑 程 静  
责任技编 刘上锦  
封面设计 吴伟边

TÜRKÇE-ÇİNCE ÇEVİRİ

# 土耳其语汉语翻译教程

内容简介

本教程坚持理论联系实际的原则，注意吸收和借鉴国内外翻译学界的优秀研究成果，注重土汉翻译的基本规律和常用翻译技巧的归纳和总结，是一本符合21世纪土耳其语人才培养和需求新形势的新教材。本教程共分7章27节，分别从翻译简史、翻译的基本原理、土耳其语汉语的对比、翻译技巧等方面，对土汉翻译进行了理论和实践的探索。为巩固所学知识，每节都配有翻译练习，并单独设置翻译实践板块，选取了40篇文章以供学习者练习之用。

本教材为土耳其语专业本科教材，适合高年级学生使用，也可供土耳其语自学者学习土汉翻译时使用。

ISBN 978-7-5100-7713-5



9 787510 077135 >

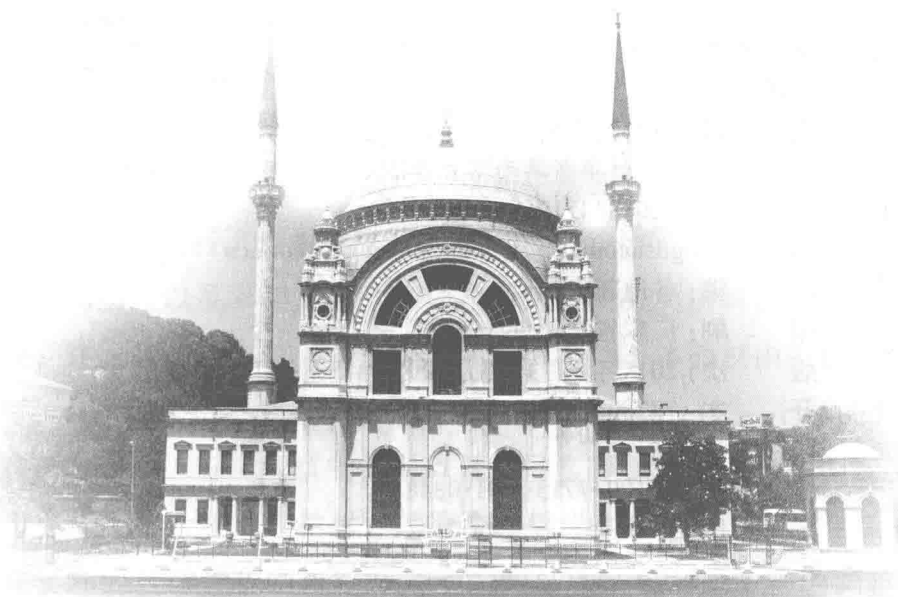
定价：35.00 元

国家级教学成果二等奖系列教材  
亚非语言文学国家级特色专业建设点系列教材

TÜRKÇE-ÇİNCE ÇEVİRİ

# 土耳其语汉语翻译教程

彭 俊 丁慧君◎编著



世界图书出版公司

广州·上海·西安·北京

### 图书在版编目(CIP)数据

土耳其语汉语翻译教程/彭俊,丁慧君编著. —广州:世界图书出版广东有限公司, 2014.4

ISBN 978-7-5100-7713-5

I. ①土… II. ①彭… ②丁… III. ①土耳其语—翻译—教材 IV. ①H512.59

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第044106号

## 土耳其语汉语翻译教程

---

策划编辑:刘正武

责任编辑:程 静

出版发行:世界图书出版广东有限公司

(广州市新港西路大江冲25号 邮编:510300)

电 话:020-84451969 84459539

<http://www.gdst.com.cn> E-mail: [pub@gdst.com.cn](mailto:pub@gdst.com.cn)

经 销:各地新华书店

印 刷:广东省农垦总局印刷厂

版 次:2014年5月第1版 2014年5月第1次印刷

开 本:787mm×1092mm 1/16

印 张:15

ISBN 978-7-5100-7713-5/H·0848

定 价:35.00元

---

版权所有 侵权必究

咨询、投稿:(020)84460251 [gzlzw@126.com](mailto:gzlzw@126.com)

# 前言

《土耳其语汉语翻译教程》为中国非通用语教学研究会会长、解放军外国语学院亚非语系主任、博士生导师钟智翔教授主持的国家级教学成果二等奖获奖项目系列教材之一，也是国家外语非通用语种本科人才培养基地暨亚非语言文学国家级特色专业建设重点建设教材。

本教材是解放军外国语学院土耳其语专业自1962年成立以来，在使用多年的翻译教材基础上，结合21世纪土耳其语人才培养和需求的新形势，重新编写的一本新教材。编写的目的在于帮助土耳其语学习者建立起对翻译活动的正确认识，系统了解并掌握土汉翻译的基本理论、方法和技巧，全面提高他们从事土汉翻译工作的能力。

本教材在编写的过程中，注重理论联系实际，吸收和借鉴了国内外翻译学界的优秀研究成果，在对土耳其语、汉语两种语言特点进行对比的基础上，对土汉翻译的基本规律和常用的翻译技巧进行了归纳和总结。本教材共有七章，第一章为翻译简史，对中国和土耳其的翻译史进行了简单的梳理；第二章为翻译的基本原理，对翻译的定义、标准以及过程进行了理论上的介绍；第三章为土耳其语汉语的对比，从句子层面入手对土耳其语和汉语的结构、语言特点等进行了较为详尽的比较；第四至七章为翻译技巧，对词、句、语篇等不同层级以及不同文体的翻译技巧进行了分类讲解；最后一部分为翻译实践，共选取了40篇文章以供学习者练习之用。本教材由彭俊、丁慧君合作编写，其中彭俊负责教材的总体构思以及第一、二、三、七章的撰写工作，丁慧君负责第四、五、六章的撰写以及翻译实践部分的选材和编配工作。本教材为土耳其语专业本科教材，适合高年级学生使用，计划课时为68学时。教师在实际的教学过程中可以根据本校的具体情况加以适当的调整。同时，本教材也可供土耳其语自学者学习土汉翻译时使用。



本教材在编写过程中，得到了解放军外国语学院亚非语系教材建设委员会、解放军外国语学院亚非语言文学专业博士学位授权点的大力支持。沈志兴教授以及土耳其语教研室的各位同仁也对本教材的编写提供了很多宝贵的意见，在此一并表示衷心的感谢！

由于编者水平有限，教材中难免会有一些错误和疏漏，希望各位专家、学界同仁不吝批评指正。

编 者

2013年12月1日

于解放军外国语学院

# 目 录

|                      |    |
|----------------------|----|
| 第一章 中土翻译发展沿革         | 1  |
| 第一节 中国翻译简史           | 1  |
| 第二节 土耳其翻译简史          | 5  |
| 第二章 翻译原理             | 9  |
| 第一节 翻译定义             | 9  |
| 第二节 翻译标准             | 12 |
| 第三节 翻译过程             | 16 |
| 第三章 土汉语言对比           | 23 |
| 第一节 思维方式、文化差异对土汉语的影响 | 23 |
| 第二节 土汉语语言特点对比        | 27 |
| 第三节 土汉语句子结构对比        | 30 |
| 第四章 词汇翻译             | 42 |
| 第一节 词义的选择            | 42 |
| 第二节 词义的引申            | 45 |
| 第三节 色彩的对等            | 51 |
| 第四节 词性的转换            | 54 |



|                |     |
|----------------|-----|
| 第五节 专有名词的翻译    | 59  |
| 第六节 缩写词的翻译     | 62  |
| 第五章 句子翻译       | 68  |
| 第一节 词的增补与省略    | 68  |
| 第二节 语序的调整      | 71  |
| 第三节 语态的转换      | 74  |
| 第四节 嵌入式复句的分割   | 77  |
| 第六章 语篇翻译       | 84  |
| 第一节 语篇翻译中的词汇衔接 | 84  |
| 第二节 语篇翻译中的语法衔接 | 89  |
| 第三节 语篇翻译中的逻辑衔接 | 95  |
| 第四节 语篇翻译中的连贯   | 99  |
| 第七章 文体翻译       | 108 |
| 第一节 新闻文体翻译     | 108 |
| 第二节 公文文体翻译     | 116 |
| 第三节 文学文体翻译     | 124 |
| 第四节 科技文体翻译     | 133 |
| 第五节 应用文体翻译     | 144 |
| 土耳其语汉语翻译实践     | 164 |
| 主要参考书目         | 231 |

# 第一章 中土翻译发展沿革

作为一种沟通的手段，翻译几乎和语言本身一样古老。可以说，从古至今人类文明的发展、社会的进步和文化的交流，都和翻译有着非常密切的联系。翻译为不同民族、不同国家搭建起沟通的桥梁，消除了彼此间因为语言差异而造成的隔阂和误解，让新的知识、思想和文化得以交流和传播。如果没有翻译，不同民族、不同国家的人们就会各执一词，出现分歧；如果没有翻译，不同民族、不同国家的文化就会无法交流而陷入停滞；如果没有翻译，不同民族、不同国家的文明成果就无法被人类共享，人类文明的发展和传承也就无从谈起。纵观世界各国的翻译史，我们可以发现，翻译史实际上就是世界各民族和其他民族之间相互交流、相互融合、不断发展的历史。

## 第一节 中国翻译简史

### 一、第一次翻译高潮（东汉至唐代的佛经翻译）

我国翻译的历史十分悠久。《礼记·王制》篇中载道：“中国，夷、蛮、戎、狄……五方之民，言语不通，嗜欲不同，达其志，通其欲；东方曰寄，南方曰象，西方曰狄，北方曰译。”文中所说的“寄、象、狄、译”指的就是那些通译言语的人。我国有文字记载的翻译始于佛经翻译。马祖毅在《翻译简史》中讲到：“我国的佛经翻译，从东汉桓常末年安世高译经开始，魏晋南北朝时有了进一步的发展，到唐代臻于极盛，北宋时已经式微，元以后则是尾声了。”安世高是东汉末年的僧人，于公元147—170年间遍历西域各国，之后来到洛阳，翻译了包括《明度五十校计经》、《安般守意经》等在内的34部佛经，开创了中国佛经翻译之先河。在此后近千年的时间里，我国共翻译了一千多部佛经，涌现了一大批译者和翻译理论家。三国时期支谦写的《法句经序》可以算得上是我国第一篇涉及翻译理论的文章。他在文中提到“名物不同，传实不易”，意思是在翻译的过程中可能会出现“你有我无”，或是“你我



不对等”的情况。针对这些情况，他主张要“因循本旨”，“不加文饰”，实际上就是直译。到了符秦时代，来自天竺的僧人鸠摩罗什一改众人的直译风格，主张“以信为本”，强调在“信”的基础上追求“美”和“雅”的意境。他翻译了《金刚经》、《法华经》等佛经三百余卷，并且他的译经质量无论是在当时还是在后世都受到了极高的评价。到了南北朝时期，印度佛教学者真谛应邀来到我国，翻译了《摄大乘论》等49部佛经，对我国的佛教思想产生了巨大的影响。我国历史上佛经翻译的全盛时代当数隋唐时期，而集佛学、译经实践和理论于一身的，则首推玄奘。玄奘于唐贞观二年被派往印度取经，历时17年方才回国。回国后他开设大译场，19年里共译出了75部经论。此外，他还将老子的部分著作译成了梵文，成为中国历史上将汉语著作翻译成外文的第一人。玄奘主张“既须求真，又须喻俗”，在译经的过程中成功地运用了省略、补充、分合等翻译技巧，将直译和意译完美地结合起来，开创了中国佛经翻译的新风格。此外，他还首次提到了“五不翻”的原则，指出“神秘语、多义词、中国没有的物品、久已通行的音译和宣扬佛教的用语”应当采用音译法。到了宋代及以后的元、明、清时期佛经翻译活动已经失去了往日的辉煌，佛经翻译作品更是寥寥无几。所以说，自东汉到唐代的佛经翻译构成了我国翻译史上的第一次翻译高潮。

## 二、第二次翻译高潮（明末清初的科学翻译）

中国翻译史上的第二次翻译高潮当数明末清初的科学翻译。伴随着中国资本主义的萌芽，西学逐渐开始影响中国。除了宗教典籍之外，一大批有关西方哲学、文学、自然科学的著作被翻译成了中文。这一时期的代表人物首推徐光启。徐光启是明朝著名的科学家、翻译家，还历任翰林院检讨、礼部侍郎、礼部尚书兼文渊阁大学士等职。为了把西方先进的科学技术引入中国，他积极地向意大利传教士利玛窦学习天文、地理、数学等科学知识，并和利玛窦一起合作翻译了欧几里得的《几何原本》、《测量法义》、《勾股义》等书，其中由他翻译的很多几何名词，如点、线、直线、平行线、角、直角、锐角等一直沿用至今，影响可谓深远。徐光启是将翻译扩大到科学领域的第一人，为中国古代的科学进步和发展作出了不朽的贡献。除了徐光启之外，这一时期的代表人物还有李之藻，他将亚里士多德的《辩证法概论》译成了中文，这是中国历史上第一部介绍西方逻辑学的译著。

## 三、第三次翻译高潮（鸦片战争后至“五四”运动前的西学翻译）

鸦片战争之后，中国的有识之士看到了自身的落后。他们喊出了“师夷长技以



制夷”的口号，大力倡导向西方学习，以改变中国积贫积弱的状况，洋务运动的大幕就此揭开。开办新学堂、外派留学生培养出了一大批翻译家，设译书局、传播西学则为翻译活动创造了良好的环境，大量介绍西方政治思想、文化和科学技术的著作在这一时期被译成了中文，中国迎来了翻译史上的第三次翻译高潮。林纾和严复是这一时期最为著名的代表人物。林纾（林琴南）是第一个大量介绍西方文学到中国来的翻译家，不懂外语的他和别人合作以口述笔记的方式翻译了160余部文学作品，其中最著名的有《巴黎茶花女遗事》、《王子复仇记》、《汤姆大叔的小屋》等。由于不懂外语，林纾的译作中有不少删节、遗漏的地方，但他的译作文笔流畅，深受中国读者的喜爱。严复是中国近代翻译史上影响极为深远的一位翻译家。他曾赴英国留学，回国后继续研究西方哲学和社会科学。甲午海战后，他倡导西学以图救国，翻译了包括《天演论》、《国富论》、《法意》、《社会通论》在内的一大批西方政治经济学著作。相比这些译著，对中国翻译史影响更为深远的是严复在《译例言》中提出的“信、达、雅”翻译三原则，郁达夫曾评价说“信、达、雅的三字，是翻译界的金科玉律，尽人皆知”。的确，“信、达、雅”三原则几乎触及了翻译理论中的全部主要问题，对后世的翻译以及翻译理论研究影响极为深远。尽管随着时代的变迁有人对“信、达、雅”三原则重新进行了诠释，也有人对此提出了异议，但至今为止，但凡涉及翻译理论的人，无论褒贬，都不可避免地要涉及严复的“信、达、雅”三原则。

#### 四、第四次翻译高潮（“五四”运动后至新中国成立前的无产阶级著作翻译）

“五四”运动以后，我国的翻译事业进入了一个新的蓬勃发展的时期，无论是翻译的内容还是翻译的形式都有了很大的变化。从内容上看，“五四”运动之前的翻译作品主要是西方资产阶级学术著作和西方文学，而“五四”运动以后则出现了一大批介绍马克思、列宁主义和无产阶级文学的翻译作品，如陈望道翻译的《共产党宣言》、李达翻译的《政治经济学批判》、鲁迅翻译的《工人绥惠略夫》、瞿秋白翻译的《社会之社会化》等。这些作品为之后的中国革命提供了强大的理论指导和思想武器。从形式上来看，“五四”运动之后白话文替代了文言文，这就使得马列著作和无产阶级文学作品更容易被中国的广大读者所接受，为这些译著在中国的广泛传播创造了有利条件。“五四”运动之后，中国涌现出了一大批著名的翻译家，如鲁迅、瞿秋白、郭沫若、朱光潜、林语堂、朱生豪等。当然，其中最具代表性的莫过于鲁迅了。鲁迅是中国新文学运动的奠基人，伟大的作家和翻译家。不过在很多学者的眼里，鲁



迅首先是翻译家，其次才是作家。鲁迅一生中共翻译了14个国家近百位作家的200多部作品，其中苏俄文学占到了三分之二，代表译作有《域外小说集》、《毁灭》、《死魂灵》、《浊流》等。鲁迅的翻译活动始于晚清，当时的中国刚刚经历鸦片战争的屈辱，一场声势浩大的洋务运动在大江南北兴起。这一时期鲁迅受林纾的影响很深，翻译作品以意译为主，对外来小说任意删减，甚至让人分不清他究竟是在翻译，还是在创作。到了“五四”运动时期，人们开始认识到腐朽的封建制度才是国家积弱的根源，封建文化逐渐成为进步知识分子批判的靶子。这一时期的鲁迅转向译介苏俄以及东欧弱小国家的作品，以使读者看到“被压迫者的善良的靈魂，的辛酸，的掙扎”。在翻译作品的过程中他开始倾向于直译，文句极力保留原文风格，甚至连语句前后次序也不加以颠倒。到了20世纪30年代，鲁迅深受马克思主义影响，开始了无产阶级文学艺术创作，他的翻译作品也从直译转向了更为贴近源语文本的“硬译”，坚持“宁信而不顺”，甚至完全保留了源语文本的句法，连词序都不加以改变，与传统的语言和文化彻底决裂。在新旧文化大洗牌的年代，鲁迅在“拿来主义”思想指导下开展的译介工作，形成了其特有的翻译思想，不仅改写了小说翻译史上的色调，也开启了文学翻译新的风气。

## 五、第五次翻译高潮（新中国成立至今的全方位翻译）

新中国成立以来，尤其是改革开放以来，中国历史上的第五次翻译高潮兴起。第二次世界大战结束之后，百废待兴，世界经济、文化、科技都得到了飞速的发展，人类开始步入全球一体化的信息时代。然而因为当时的国际政治形势，这一时期的中国相对比较封闭。改革开放之后，打开门户的中国发现国外的发展远远超出了自己的想象，于是乎神州大地上掀起了一股学习、赶超国外的热潮，翻译事业也随之蓬勃发展。这一时期的翻译不像以往仅限于某个领域，内容涉及政治、科学、商业、经济、文化、教育等方方面面，题材更加丰富，翻译手法更加多样，对翻译理论的研究也呈现出百花齐放、百家争鸣之态。我国对土耳其文学作品的翻译始于20世纪80年代，当时的新华社记者李贤德将土耳其著名作家雅沙尔·凯马尔的《瘦子麦麦德》第一卷译成了中文，之后中国国际广播电台的徐孜翻译了土耳其作家雷沙特·努里·君泰金的《伊斯坦布尔姑娘》。在此后的很长一段时间里，中国市场上几乎再也找不到其他土耳其作家的作品了。直到2006年，土耳其著名作家奥尔罕·帕穆克获得诺贝尔文学奖之后，局面才有所改观。帕穆克的一系列小说，如《我的名字叫红》、



《白色城堡》、《雪》、《寂静的房子》、《伊斯坦布尔》以及《纯真博物馆》等分别由我国的土耳其语工作者翻译成了中文，这对加深中土两国间的文化交流起到了十分重要的推动作用，也为两国民众了解彼此架起了一座桥梁。

## 第二节 土耳其翻译简史

在土耳其，翻译已有一千多年的历史，大致可分为部落政权时期的翻译、奥斯曼帝国时期的翻译以及土耳其共和国成立以后的翻译等三个时期。

### 一、部落政权时期的翻译（575—1453年）

在中亚到小亚细亚的广袤土地上，突厥人曾经建立了一系列的部落政权。这一时期突厥人的翻译活动和宗教有着非常密切的联系。根据史料记载，第一部突厥语译著是公元575年由齐人刘世清翻译的佛经《涅槃经》。当时突厥汗国的佗钵可汗（572—581年）因为受到北齐僧人沙门的游说而皈依佛门，此后他开始在突厥境内修建佛寺，并且派人前往北齐求取佛经，求得佛经之后佗钵可汗下令让齐人刘世清将《涅槃经》翻译成了突厥语。在此之后，印度僧人阇那崛多在返回印度的途中受到佗钵可汗的殷重请留。滞留突厥期间，阇那崛多传经说法，并将多部佛经翻译成了突厥语。到了回鹘汗国时期，宗教翻译活动更为频繁。在中亚以及中国的吐鲁番、哈密和敦煌等地进行的科考发掘中，大量属于这一时期的回鹘语文献残片被发现。在对这些文献残片进行研究后，人们发现这些回鹘语文献大多是从汉语、梵语、粟特语和藏语等翻译过来的，而且内容以佛教经文为最多，如《金刚经》、《俱舍论安慧实义疏》等，其次为摩尼教经文，此外还有一些景教经文和医学文献。胜光法师（Şingku Seli Tutung）是这一时期最为著名的翻译家，他将大量的汉文佛典和著作翻译成了回鹘文，其中包括《金光明经》、《观身心经》和《玄奘传》等。10世纪突厥人完全接受了伊斯兰教以后，他们的翻译活动主要是围绕着伊斯兰教的《古兰经》展开的，这一时期涌现出了不少的翻译家和翻译理论家，如谢伊赫奥鲁·穆斯塔法（Şeyhoğlu Mustafa 1340—1409）、居尔谢赫利（Gülşehrî 13世纪末—14世纪初）、霍加·麦苏德（Hoca Mesûd 14世纪下半叶）等。不论是对何种宗教经文的翻译，部落政权时期突厥人的翻译活动都有一个共同的特点，那就是出于对宗教的敬畏，翻译中多采用“逐字翻译”的方法，力求内容和形式与原文保持高度一致。这种极端忠实原



文的翻译方法使得突厥语深受外来语言 and 文化的侵袭,对突厥语的发展产生了一定的消极影响。这种消极影响在奥斯曼帝国时期达到了顶峰,奥斯曼帝国的官方语言奥斯曼语便是由阿拉伯语、波斯语和突厥语混合而成,其构词法也带有很深的阿拉伯语和波斯语烙印。

## 二、奥斯曼帝国时期的翻译(1453—1923年)

到了奥斯曼帝国时期,翻译活动在很长的一段时间内基本处于停滞状态。据统计,从15世纪末到19世纪初三百多年的时间里,整个奥斯曼帝国的翻译作品不过百余部。直到1839年奥斯曼帝国开始了坦齐马特(Tanzimat)改革运动之后,翻译活动才开始繁荣起来。因为法国是当时奥斯曼帝国进行改革运动的主要支持者,同时也是奥斯曼帝国学习和模仿的主要对象,所以一大批法国作家的作品在坦齐马特时期被翻译引入了奥斯曼帝国。翻译的范围也不再囿于宗教,而是扩大到了哲学、文学等多个领域。这一时期涌现出了一大批优秀的翻译家,如希纳斯(Şinasi)、齐亚帕夏(Ziya Paşa)、穆尼夫帕夏(Münif Paşa)、纳默克·凯马尔(Namık Kemal)、尤素夫·卡米尔帕夏(Yusuf Kamil Paşa)、阿赫迈特·维费克帕夏(Ahmet Vefik Paşa)等。在哲学翻译领域,穆尼夫帕夏是第一个将法国哲学家的作品翻译引入奥斯曼帝国的土耳其人。1859年,他将伏尔泰、费奈隆以及丰特奈尔的一些文章翻译成土耳其语,并且以合集的形式予以出版。此后他还翻译了卢梭的《新爱洛伊丝》以及伏尔泰的《哲学通信》等作品。除了穆尼夫帕夏之外,哲学翻译领域的代表人物还有阿赫迈特·维费克帕夏(代表译作有伏尔泰的《微型巨人》和费奈隆的《泰雷马克》等)和纳默克·凯马尔(代表译作有孟德斯鸠的《论法的精神》和卢梭的《社会契约论》等)。而文学翻译领域的领军人物则当属希纳斯。他是第一个将法国的诗歌翻译引入奥斯曼帝国的土耳其人。1859年,希纳斯将拉·方丹、费奈隆以及拉辛的诗歌作品翻译成土耳其语,并以诗集的形式予以出版。除了希纳斯之外,文学翻译领域的代表人物还有尤素夫·卡米尔帕夏(翻译了费奈隆的《泰雷马克》,这是奥斯曼帝国第一部翻译小说)和齐亚帕夏(代表译作有莫里哀的《伪君子》和卢梭的《爱弥儿》等)。受到当时法国的翻译理论的影响,奥斯曼帝国时期的翻译家大多采用“拟作”的翻译方法,对原文的态度由宗教翻译时期的极端忠实变成了完全抛弃。原文对于译者来说仅仅是获得灵感的来源,译者通常会根据自己的喜好对原文进行删减或改写,从某种意义上说,翻译已经变成了一个二次创作的过程。坦齐马特时期的翻译活动给奥斯曼



帝国的文学输入了新鲜的血液，小说、戏剧、随笔、评论等文学体裁第一次进入了土耳其人的视野。不过好景不长，到了19世纪80年代，随着改革派人士的相继离世以及法国在普法战争中败北，坦齐马特运动被迫终结，土耳其人的翻译活动再次陷入了低谷。

### 三、共和国时期的翻译（1923年至今）

1923年，穆斯塔法·凯末尔（Mustafa Kemal）领导土耳其人民赢得了民族解放战争的胜利，建立了土耳其共和国。共和国的成立、各项重大的政治、经济改革的实施激起了土耳其社会和文化生活的空前活跃。受此影响，土耳其的翻译活动也日渐繁荣起来。1940年5月，土耳其成立了隶属于教育部的翻译局（Tercüme Bürosu），时任教育部长哈桑·阿里·玉杰尔（Hasan Ali Yücel）让赛巴哈廷·埃于博卢（Sebahattin Eyuboğlu）和努努拉赫·阿塔奇（Nurullah Ataç）带领土耳其国内著名的作家和翻译家们一起开展了声势浩大的国家翻译工程。在此后十多年的时间里，共有600多部外国著作被翻译成了土耳其语，《世界文学译丛》、《翻译杂志》等书刊杂志相继出版发行，土耳其的翻译活动迎来了史上最为辉煌的时期。这一时期，土耳其出现了很多的翻译家和翻译理论家，如努努拉赫·阿塔奇、阿赫迈德·哈姆迪·坦博纳尔（A Hamdi Tanpınar）、埃兹拉·埃尔哈特（Ezra Erhat）和奥尔汗·布利安（Orhan Burian）等。与奥斯曼帝国时期的翻译活动相比，这一时期的翻译活动更为理性。译者不再根据个人的喜好，随心所欲地对原文进行改写，而是以西方先进的翻译理论作为指导，在充分尊重原文的基础上进行翻译。到了20世纪70年代，土耳其政局动荡，社会乱象丛生，国家既无心也无力继续支持庞大的翻译工程，这场声势浩大的翻译活动也慢慢步入尾声。进入21世纪以来，伴随着全球一体化的进程和信息时代的来临，土耳其和世界其他国家的交往日益紧密，翻译活动再次繁荣起来。如今的翻译活动不再局限于宗教、文学和哲学等传统领域，而是迅速扩大到了外交、科技、教育、经济、旅游等各个方面。无论是翻译的规模、范围、质量，还是翻译所发挥的作用都达到了前所未有的水平。

#### 思考与练习

1. 佛经翻译时期，我国有哪些著名的翻译家？他们的代表译著以及翻译主张是什么？



2. 严复和鲁迅的翻译思想有何异同，请作简要评述。
3. “五四”时期的翻译活动有什么特点，这些翻译活动对中国社会的进步和发展有何意义？
4. 部落政权时期，突厥人的翻译活动主要采用了何种翻译方法，这种翻译方法对其语言的发展有何利弊？
5. 查阅史实了解奥斯曼帝国时期的“坦齐马特”运动，简要评价这一时期的翻译活动对奥斯曼帝国的社会发展有何意义？
6. 比较中国和土耳其的翻译史，说说它们之间存在的异同。
7. 对照阅读一部土耳其语著作及其汉译本，对译者的翻译风格和特点进行总结，指出其优点和不足。

## 第二章 翻译原理

翻译有着悠久的历史，人类对翻译的认识同样经历了一个从简单到复杂，从现象到本质的漫漫过程。因为审视的角度不同，古今中外的学者们对翻译有过各种各样的阐述。比如我国唐朝的贾公彦认为“译则易，谓换易言语使相解也”。美国的翻译理论家奈达认为“翻译就是用接受语言复制出与原语信息最接近的自然等值体——首先是就意义而言，其次是就风格而言”。而孙致礼则认为“翻译是把一种语言表达的意义用另一种语言传达出来，以达到沟通思想感情、传播文化知识、促进社会文明，特别是推动译语文化兴旺昌盛的目的”。综合众家之言，我们不难发现：翻译是一种跨语言、跨文化、跨社会的交际活动，它既是一门科学，有其自身的特点和规律；它又是一门艺术，其中饱含着译者的艺术再创造；同时它还是一门技能，需要译者运用各种技巧去弥合语言、文化间存在的差异。

### 第一节 翻译定义

世界上各个民族都有自己的历史、社会、文化、传统以及风俗习惯，在不同的历史背景和条件下产生并发展起来的语言，必然有其特点和差异，有些语言在语音系统、词汇系统、句法结构和表达方式上存在的差异还相当大。这样一来有些人就会产生这样的疑问，“既然不同民族的语言之间存在差异，有些差异还很大，那么它们之间是否存在可译性吗？”应该说，人类的存在方式和活动方式大体相同，其内在思维和客观现实也是相近的。比如中国人说到“笔”的时候，和美国人说到“pen”或者土耳其人说到“kalem”一词反映到脑海里的客观物质形象是一致的。这就说明虽然不同的语言之间存在着各种各样的差异，但是人们的思维和客观的现实基础是相近的，所以不同民族的语言之间还是存在着转换的基础的。

翻译，简单说来就是用一个民族的语言把另一民族语言所表达的思维内容，准确地重新表达出来的活动。它是两种语言（源语和译语）之间信息（意义和功能）转